



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Konstantin Krimmel, barítono Daniel Heide, piano

Schubert | Winterreise

Sábado 8 de julio, 20:00 h
Iglesia de Tuesta

FRANZ SCHUBERT (1797 — 1828)

72' Winterreise, D. 911 (1827)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefror'ne Thränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut
Die Nebensonnen
Der Leiermann

Konstantin Krimmel, barítono

De origen germano-rumano, recibió la primera formación musical con el Coro de Niños de St. Georg en Ulm. Mientras todavía era estudiante, desarrolló un especial amor por el concierto y el repertorio de lied; desde entonces ha ganado numerosos concursos, incluyendo el 1º premio en el Concurso Internacional de Lied Helmut Deutsch en 2019 y el 2º premio en el Concurso Internacional de Canto 'Das Lied' en Heidelberg. Ha hecho recitales en la Philharmonie de Colonia, en la Deutsche Oper y la Konzerthaus de Berlín, en la Ópera de Frankfurt, en la Heidelberger Frühling, la Schubertiada y la Schubertiade Schwarzenberg, en la Fundación March, en el Wigmore Hall y en el Oxford Lieder. Es miembro de la Ópera de Baviera, donde ha actuado en *Così fan tutte* (Guglielmo), *Die Zauberflöte* (Papageno), *Ariadne auf Naxos* (Harlekin), *Thomas* (Matthias) y *Hanjo* (Yoshio).

Daniel Heide, piano

Es uno de los pianistas acompañantes y de cámara más solicitados de su generación, que ofrece conciertos por toda Europa y Asia desde su graduación en la Franz-Liszt-Hochschule de Weimar. Entre sus cantantes habituales están André Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocado también con Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak, Katharina Konradi y Konstantin Krimmel. En el terreno de la música de cámara ha ofrecido conciertos con solistas como Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. Su CD *Poèmes* con la mezzosoprano Stella Doufexis, con canciones de Claude Debussy, ha recibido el Premio de la Crítica Discográfica Alemana 2013, y el CD con André Schuen, con lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf y Frank Martin, el premio ECHO Klassik 2016 como joven artista del año.

© Curdo Werner



© Ulrike Moering



www.schubertiada.eus



Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert



Ayuntamiento de VALDEGÓVIA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundación



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Konstantin Krimmel, baritonoa Daniel Heide, piano-jotzailea

Schubert | Winterreise

Larunbata, uztailak 8, 20:00etan
Tuestako Eliza

FRANZ SCHUBERT (1797 — 1828)

72' Winterreise, D. 911 (1827)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefror'ne Thränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut
Die Nebensonnen
Der Leiermann

Konstantin Krimmel, baritonoa

Germaniar-errumaniar jatorrikoa, St. Georg en Ulm. Umeen Abesbatza jaso zuen lehen prestakuntza musikala. Artean ikasle zela, kontzertuarekiko eta lied erreperitorioarekiko maitasun berezia garatu zuen; harrezkero, lehiaketa ugari irabazi ditu, besteak beste, Lied Helmut Deutsch Nazioarteko Lehiaketako 1. saria, 2019an; eta 'Das Lied' Nazioarteko Kantu Lehiaketako 2. saria, Heidelberg-en. Errezitaldiak egin ditu Koloniako Philharmonie-n, Berlingo Deutsche Oper-en eta Konzerthaus-en, Frankfurteko Operan, Heidelberger Frühling-en, Schubertiadan eta Schubertiade Schwarzenberg-en, March Fundazioan, Wigmore Hall-en eta Oxford Lieder-en. Bavariako Operako kidea da. Bertan, Cossi fan tutte (Guglielmo), Die Zauberflöte (Papageno), Ariadne auf Naxos (Harlekin), Thomas (Matthias) eta Hanjo (Yoshio) obretan aritu da.

Daniel Heide, piano-jotzailea

Bere belaunaldiko piano-jotzaile laguntzaile eta ganbera-jotzaile eskatuenetako bat da, eta Europan eta Asian kontzertuak eskaini ditu, Weimarko Franz-Liszt-Hochschulen graduatu zenetik. Bere ohiko kantarien artean André Schuen, Christoph Prégardien edo Roman Trekel daude; Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak, Katharina Konradi eta Konstantin Krimmelekin ere jo du. Ganbera-musikaren arloan, Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel eta Konstanze von Gutzeit bakarlariekin eskaini ditu kontzertuak. Stella Doufexis mezzosopranoarekin landu zuen Poèmes CD-ak, Claude Debussyren abestiekin, 2013ko Alemaniako Kritika Diskografikoaren Saria jaso du; eta, 2016ko ECHO Klassik saria jaso du, urteko artista gazte gisa, André Schuen CDarekin, Robert Schumann, Hugo Wolf eta Frank Martinen liederrekin.

© Curdo Werner



© Ulrike Moennig



www.schubertiada.eus



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Asociação
Franz Schubert

Ayuntamiento de VALDEGOVIA
GAUBEAKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundación



Schubertiada

Valdegovía/Gaubea

Sábado 8 de julio de 2023
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Konstantin Krimmel, barítono
Daniel Heide, piano

FRANZ SCHUBERT
(1797 — 1828)

Wilhelm Müller (1794 — 1827)

Winterreise

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern -
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

Viaje de invierno

Buenas noches

Extranjero llegué,
extranjero vuelvo a partir.
Me había favorecido el mayo
con gran abundancia de flores.
La muchacha hablaba de amor,
la madre más de boda...
Ahora el mundo está empañado
y el camino cubierto de nieve.

No puedo escoger el momento
de la nueva partida:
debo encontrar yo solo el camino
en esta obscuridad.
Solo mi sombra me acompaña
a la luz de la luna,
y deberé buscar en los blancos pastos
el rastro de las fieras.

¿Por qué he de quedarme más tiempo
si me obligan a partir?
¡Que ladren los perros abandonados
ante la puerta de su amo!
Al amor le gusta caminar
del uno al otro...
¡Dios lo hizo así!
¡Buenas noches, querida!

No quiero molestar tus sueños,
estorbaría tu reposo,
no has de oír mis pasos,
cierro la puerta silenciosamente.
Y escribo cuando lo atravieso
“buenas noches” en tu dintel,
así podrás ver
que he pensado en ti.



Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiß' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

La veleta

El viento juega con la veleta
de la casa de mi amada.
He pensado en mi quimera
que se burla del pobre fugitivo.

Habría podido reparar antes
en este blasón que enarbola la casa,
entonces nunca habría buscado
en ella a una mujer fiel.

Dentro el viento juega con los corazones
como en el techo, aunque no tan fuerte.
¿Qué le importan mis penas?
Su criatura es una novia rica.

Lágrimas heladas

Caen gotas heladas
por mis mejillas.
¿Se me había, pues, escapado
que he estado llorando?

Ay, lágrimas, mis lágrimas,
¡qué tibias debíais ser
para que pudierais congelaros
como el frío rocío matutino!

Y a pesar de todo, manan de la fuente
de mi corazón con un ardor tan cálido
como si quisieran fundir
el hielo de todo el invierno.

Entumecimiento

Busco inútilmente en la nieve
sus huellas,
de cuando paseábamos por los verdes campos,
su brazo en el mío.

¡Querría besar el suelo,
atravesar el hielo y la nieve
con mis cálidas lágrimas
hasta que viera la tierra!

¿Dónde encontraré una flor?
¿Dónde encontraré la verde hierba?
¡Las flores están muertas,
el césped se ve tan pálido!



Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin.

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

¿No hay, pues, ningún recuerdo
que me pueda sacar de aquí?
Cuando callen mis penas,
¿quién me hablará entonces de ella?

Mi corazón parece como muerto,
su imagen se hiel a dentro de él;
si alguna vez se me vuelve a fundir el corazón,
se fundirá también su imagen.

El tilo

Cerca del pozo, ante la puerta,
hay un tilo;
soñé a su sombra
los más dulces sueños.

Grabé en su tronco
muchas palabras de amor;
siempre le confiaba
mis penas y mis alegrías.

He tenido que pasar de largo
en la negra noche de hoy,
e incluso en la obscuridad
he cerrado mis ojos.

Y murmuró su ramaje
como si se dirigiera a mí:
“¡Ven a mí, compañero!
¡Aquí encontrarás la paz!”

Soplaban unos vientos helados
directamente a mis ojos;
se me llevaron el sombrero,
pero yo no me giré.

Ahora ya estoy a muchas horas
de aquel lugar,
y todavía le oigo murmurar:
¡allí habrías encontrado la paz!



Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee:
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißen schwillt?

Riada

Muchas lágrimas de mis ojos
han caído en la nieve;
y sus fríos copos liban,
sedientos, mi cálido ardor.

Cuando quieran brotar las hierbas
las alentará un viento temperado,
el hielo se partirá en pedazos
y la blanda nieve se fundirá.

Nieve, tú que conoces mis anhelos,
dime, ¿por dónde va tu curso?
Solo sigue mis lágrimas
y pronto te acogerá el arroyo.

Atravesarás con él la ciudad
por unas alegres calles;
cuando sientas que mis lágrimas se encienden,
allí estará la casa de la amada.

En el río

Tú que corrías tan alegre,
río transparente y salvaje,
qué silencioso te has vuelto,
¿no me das ningún adiós!

Te has cubierto con una corteza
dura y rígida,
y te extiendes fría e inmóvil
hasta las orillas.

Grabo en tu cubierta
con una afilada piedra
el nombre de la amada
y la hora y el día.

El día del primer beso,
y el de mi partida:
y rodeo nombres y cifras
con un anillo roto.

Corazón, ¿puedes reconocer ahora
tu imagen en este arroyo?
¿Se hincha bajo tu corteza
también con tanta violencia?



Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

Recuerdo

Me queman las plantas de los pies,
pese a que piso hielo y nieve;
no quiero recuperar de nuevo el aliento
hasta que haya perdido de vista las torres.

He tropezado con todas las piedras
en mi prisa por salir de la ciudad;
las cornejas tiraban piedras de granizo
sobre mi sombrero desde todos los tejados.

¡Qué distinto me habías recibido,
ciudad voluble!
En tus radiantes ventanas
competían los cantos de alondras y ruiseñores.

Florecían los frondosos tilos,
murmuraban alegres las fuentes cristalinas,
y ¡ay, brillaban dos ojos femeninos!...
¡Y esto te sucedió a ti, compañero!

Cuando vuelvo a recordar aquel día,
me gustaría volver atrás,
me gustaría caminar de nuevo vacilante
y quedarme silencioso ante su casa.

Fuego fatuo

Hacia el fondo de un profundo valle
me ha atraído un fuego fatuo:
cómo encontraré la salida
no me preocupa excesivamente.

Estoy acostumbrado a caminar errante,
todos los caminos llevan a la meta:
nuestras alegrías, nuestras penas,
¡no son más que juegos de un fuego fatuo!

Por el curso reseco de la corriente montañosa
sigo bajando tranquilamente;
todos los ríos ganarán el mar,
todas las penas ganarán la tumba.



Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?

Descanso

Solo ahora me doy cuenta de lo cansado que estoy,
ahora que me tiendo para reposar;
caminar por caminos inhóspitos
me había mantenido despabilado.

Los pies no me pedían reposo,
hacía demasiado frío para quedarse quieto;
la espalda no sentía ningún peso,
la tormenta me ayudaba a avanzar.

En la angosta cabaña de un carbonero,
he encontrado acogida;
pero mis miembros no descansan,
quemán demasiado sus heridas.

También tú, corazón, tan salvaje y valiente
en las luchas y en las tormentas,
sientes solo ahora en esta calma
cómo la carcoma te roe con acritud.

Sueño primaveral

He soñado con coloridas flores,
como las que florecen el mayo;
he soñado con verdes praderas
y los alegres griteríos de los pájaros.

Y cuando ha cantado el gallo,
se han despertado mis ojos:
hacía frío y estaba oscuro,
y graznaban los cuervos en el tejado.

Pero ¿quién ha pintado las hojas
en los cristales de la ventana?
¿Os reís del soñador
que ve flores en pleno invierno?

He soñado con el amado amor,
con una bella muchacha,
con corazones y besos,
con delicias y bienaventuranzas.

Y cuando ha cantado el gallo,
se ha despertado mi corazón:
ahora me siento aquí solo
y pienso en mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos
y el corazón vuelve a latir ardoroso.
¿Cuándo reverdecerán las hojas de la ventana?
¿Cuándo te estrecharé, amada, entre mis brazos?



Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm? Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

Der Greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

Soledad

Como una nube gris
que pasa por el cielo claro
cuando una ligera brisa
renueva los ramajes de los abetos:

Así siguen su camino,
solitarios y sin ninguna bienvenida,
mis pies extenuados,
a través de la vida, alegre y brillante.

¡Ay! ¡Con un aire tan tranquilo!
¡Ay! ¡En un mundo tan brillante!
Si al menos se desencadenasen tormentas,
no estaría tan afligido.

El correo

Desde aquella calle se oye la corneta del postillón.
¿Qué puede llevar que te haga latir tan de prisa,
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué te emocionas tan intensamente,
corazón mío?

Ya lo sé, el correo viene de la ciudad
donde yo tenía una adorable amada,
¡corazón mío!

¿Quieres que por una vez vayamos a verla,
y preguntemos cómo les va todo por allí,
corazón mío?

La cabeza gris

La escarcha ha diseminado sobre mis cabellos
un blanco brillo;
esto me ha hecho pensar en que ya soy viejo,
y me ha alegrado mucho.

Pero pronto se ha fundido y esfumado
y vuelvo a tener negros los cabellos,
y me espanta mi juventud!
¡Qué lejos todavía de la tumba!

Desde el crepúsculo hasta la aurora
más de una cabeza se ha vuelto gris.
¿Quién se lo puede creer? La mía
no ha cambiado en todo este viaje.



Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
Was will ich unter den Schläfern säumen?

La corneja

Una corneja salió conmigo
de la ciudad,
y hasta hoy ha volado
sin parar sobre mi cabeza.

Corneja, extraña criatura,
¿no me quieres abandonar?
¿Piensas que mi cuerpo
pronto será tu presa?

Bien, no iré mucho más lejos
con mi bastón.
¡Corneja, por fin me darás a conocer
la fidelidad hasta la tumba!

Última esperanza

De vez en cuando todavía se pueden ver
coloridas hojas en los árboles,
y a menudo me quedo pensativo
delante de estos árboles.

Contemplo una hoja solitaria
y pongo en ella mi esperanza;
si el viento juega con mi hoja,
tiemblo tanto como puedo.

¡Ah!, si la hoja cae al suelo,
cae con ella mi esperanza,
yo mismo caigo al suelo
y lloro sobre la tumba de mi esperanza.

En el pueblo

Ladran los perros y tiran de las cadenas;
los hombres duermen en sus camas,
muchos sueñan con lo que no tienen,
y se consuelan con candor o con malicia.

Y todo se habrá desvanecido en la madrugada...
Bien, cada uno habrá disfrutado de su parte,
y confiará en que lo que ha dejado pendiente,
lo reencontrará en la almohada

Seguid ladrándome, perros vigilantes,
¡no me dejéis descansar en las horas del sueño!
He agotado ya todos los sueños...
¿Qué me puede retener entre los durmientes?



Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die anderen Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

La mañana tempestuosa

¡Cómo ha destrozado la tormenta
el vestido gris del cielo!
Navegan a mi alrededor en débil lucha
las nubes desgarradas,

y llamas de fuego rojo
fulguran entremedio:
a esto lo llamo una mañana
adecuada a mis sentimientos!

Mi corazón ve reflejada
en el cielo su imagen...
No hay nada como el invierno,
¡un buen invierno, frío y salvaje!

Desilusión

Una luz baila amistosamente ante mí,
y sigo su curso zigzagueante;
la sigo contento porque veo
cómo tienta a los caminantes.

¡Ah! El que está tan afligido como yo,
se rinde contento al vistoso engaño
que más allá del hielo y la muerte y el terror
le muestra una casa caliente y brillante
y dentro, una alma amada...
¡Pero la desilusión es mi único premio!

El indicador de caminos

¿Por qué evito los caminos
que siguen todos los caminantes,
y busco senderos escondidos
entre nevadas montañas?

No he hecho nada malo
que me haga temer a los hombres...
¿Qué absurdo anhelo
me empuja hacia la soledad?

Hay hitos en el camino
que me indican las ciudades;
y camino sin medida,
sin descanso, buscando la paz.

Un indicador veo plantado
inmóvil ante mis ojos;
he de seguir un camino
del que nadie regresa nunca.



Das Wirtsthaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirtsthaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

La posada

Mi camino me ha traído
hasta un cementerio,
y he pensado entre mí:
¡aquí quiero pernoctar!

Verdes coronas funerarias,
podrías muy bien ser los signos
que invitan a los caminantes cansados
a entrar en la helada posada.

¿Es que en esta casa
están ocupadas todas las cámaras?
Estoy extenuado hasta el desmayo
seriamente herido de muerte.

¡Oh, cantina cruel,
me rechazas a pesar de todo!
¡Pues adelante, adelante,
fiel bastón!

¡Valor!

Cuando la nieve me viene a la cara
la hago caer al suelo.
Cuando mi corazón habla en el pecho,
canto alegre y contento.

Así no oigo lo que me dice,
no tengo orejas,
no oigo de qué se queja,
¡quejarse es de locos!

¡Con alegría hacia el mundo,
entre vientos y tormentas!
¡Si no hi hay ningún dios en la tierra,
nosotros seremos los dioses!

Los parhelios

He visto tres soles en el cielo,
los he mirado fijamente un largo rato;
también ellos estaban allí muy fijos
como si no quisieran alejarse de mí.
¡Ah, vosotros no sois mis soles!
¡Id a mirar a otras caras!
Sí, últimamente también yo tenía tres:
pero ahora se han puesto los dos mejores.
Si el tercero los quisiera seguir...
me sentiría mejor en la oscuridad.



Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

El hombre del organillo

Al final del pueblo
hay un hombre con un organillo,
y con los dedos entumecidos
da vueltas como puede a la manecilla.

Vacila descalzo
encima del hielo;
y su platillo
siempre está vacío.

Nadie le quiere escuchar,
nadie le mira,
y los perros ladran
al pobre viejo.

Pero él deja inmutable
que todo pase,
da vueltas, y el organillo
nunca está callado.

Viejo extraño,
¿puedo ir contigo?
¿Quieres tocar en el organillo
mis canciones?

Traducciones de Manuel Capdevila i Font